

Le projet Arrue (2)

En décembre 2014, le Gouvernement Basque a publié un livre très important (290 pages) : "Ikasleak hiztun, 2011ko Arrue proiektua" (*les élèves ont la parole*). Il s'agit du compte-rendu du projet Arrue (*prononcer Arroué*) et de son commentaire par 23 spécialistes.

Le projet Arrue est une enquête sur le comportement linguistique des élèves, réalisée dans la Communauté Autonome Basque (CAB) auprès de l'ensemble des élèves de 9-10 ans) et de 12-14 ans, âges qui correspondent à nos CM1 et Troisième. Soit un total de 35.844 élèves. L'objectif était d'établir un diagnostic sur l'utilisation du basque par les élèves de 2011.

Le projet Arrue est présenté en 3 étapes :

- 1- les caractéristiques des élèves enquêtés;
- 2- utilisation du basque par ces élèves ;
- 3- quelques commentaires de spécialistes.

Le comportement linguistique des élèves

Il s'agit de mesurer l'utilisation du basque par les élèves de 10 et de 14 ans de la CAB. Quatre lieux de communication ont été analysés, la maison, le milieu scolaire, "l'extérieur" et les médias. Dans chaque cas, plusieurs situations ont été retenues : à la maison entre différents membres, à l'école entre élèves avec ou sans adulte et entre adultes, hors de l'école et selon les différents médias. En tout 18 situations de communication.

Pour faciliter la réponse des élèves, deux méthodes différentes ont été utilisées.

Première méthode - 6 comportements linguistiques ont été définis : *uniquement en basque, plutôt en basque, dans les 2 langues à égalité, plutôt en espagnol, en espagnol uniquement, dans une autre langue*. Au total 6 comportements langagiers dans 18 situations de communications, cela donne des graphiques multicolores mais peu lisibles.

Soit la question : *En famille, quand vous êtes tous réunis (repas ou télévision ...), en quelle langue parlez-vous ?*

Voici les réponses des élèves de 10 ans (colonnes 1, 2 et 3).

1. Réponses	2. Fréquence d'élèves	3. % d'élèves	4. Coefficient de basque	5. Place du basque %
Uniquement en basque	2.033	11,0	1	11
Plus souvent en basque	1.444	7,8	0,75	6
Dans les 2 langues à égalité	1.507	8,2	0,50	4,1
Plus souvent en espagnol	2.872	15,6	0,25	3,9
Uniquement en espagnol	9.951	54,1	0	0
Dans une autre langue	596	3,2	0	0
Total	18.403	100,0		25%

J'ai choisi de quantifier uniquement l'utilisation du basque en un seul pourcentage par situation en cumulant la proportion de basque que génère chaque comportement : coefficients 1, 0,75, 0,50, 0,25, 0 et 0 respectivement (colonnes 4 et 5). Cette approximation donne une idée plus précise de la place du basque dans les conversations des élèves. Ainsi selon les élèves de 10 ans, quand toute la famille est réunie, 25% des conversations se font en basque. Par contraste, on déduira la place de l'espagnol (72%) et des autres langues, celles-ci ne représentant que 3% en moyenne.

Seconde méthode – Beaucoup plus simple, avec seulement trois possibilités de réponse : *Toujours ou plus souvent en basque, toujours ou plus souvent en espagnol, dans une autre langue*. Dans ce cas la place du basque est indiquée par la proportion de locuteurs.

A la maison

Utilisation du basque en famille (%)

	Avec le père	Avec la mère	Dans la fratrie	Entre parents	Famille réunie
Les 10 ans	24	26	31	14	24
Les 14 ans	21	21	27	12	22

Dans toutes les situations, le basque s'utilise d'avantage par les élèves plus jeunes, ce qui ne constitue pas un progrès, sachant que l'adolescence est la période de fixation des valeurs qui vont animer la vie adulte. En résumé, l'espace du basque en famille est d'un quart du temps de communication entre adultes et enfants de 10 ans, un cinquième entre adultes et enfants de 14 ans, un tout petit tiers entre enfants, et un septième entre adultes.

Les parents ne sont pas exemplaires concernant l'usage du basque. Dans les deux cas, on parle 2 fois plus de basque entre frères et sœurs qu'entre parents (31% versus 14% et 27% versus 12% respectivement).

Autre point faible : la scolarisation en basque n'ajoute rien à la transmission familiale naturelle du basque. La transmission familiale du basque, exclusivement (20%) ou avec une autre langue (14%), accordait 27% d'espace au basque dans les 2 groupes d'âge quand ils étaient en bas âge. Or actuellement l'utilisation du basque famille réunie s'élève à 24% et 22% selon l'âge. En famille, entre la transmission du basque et son utilisation il y a donc une régression de 3 points chez les 10 ans et de 5 points chez les 14 ans. C'est la preuve que la coopération est nécessaire entre la famille et l'école.

En milieu scolaire

Utilisation du basque en milieu scolaire (%)

	En classe entre camarades	En récréation entre camarades	En classe avec l'enseignant	A l'extérieur avec les enseignants	Entre enseignants
Les 10 ans	52	37	79	68	74
Les 14 ans	36	24	65	57	60

En classe comme en récréation, l'utilisation du basque est au plus haut en présence des enseignants : 79% et 68% chez les 10 ans, 65% et 57% chez les 14 ans.

En classe, les 10 ans et les 14 ans ont des comportements langagiers très différents quand ils sont entre élèves : la moitié des plus jeunes parlent en basque, un tiers seulement chez les plus âgés. La différence est moins grande entre camarades en récréation : plus d'un tiers chez les plus jeunes, à peine un quart chez les autres.

Les élèves parlent bien plus en basque en classe qu'en dehors de la classe. Bien plus aussi avec la présence de l'éducateur, que ce soit en classe ou en dehors. Et dans tous les cas nettement plus chez les 10 ans que chez les 14 ans, avec un écart de plus de 14 points en classe et de 10 points en récréation.

Les enseignants sont exemplaires en ce qui concerne l'utilisation du basque, bien plus au regard des 10 ans (74%) qu'au regard des 14 ans (60%). Comparaison, entre parents la place du basque est d'environ 15%.

Sur les 10 situations de communication évoquées l'espace d'utilisation du basque est au plus fort chez 10 ans en classe avec l'enseignant (79%), au plus faible chez les 14 ans entre eux en récréation (24%). En faisant la moyenne de toutes les situations, l'espace pour la langue basque est de 58% en classe et de 53% en récréation.

En dehors de l'école

Le basque hors de l'école (%)

	Activités hors école	Vacances, camping	Site web habituel	Dernier tchat entre amis
Les 10 ans	37	42	16	26
Les 14 ans	26	35	16	22

L'utilisation de la langue basque est minoritaire dans les activités extrascolaires, sport ou bricolage. Un peu mieux en vacances. Quand ils tchatent entre eux, c'est en basque à 26% chez les 10 ans et à 22% chez les 14 ans.

La consommation culturelle

Le basque dans la consommation culturelle(%)

	Emission télé préférée	Chanteurs préférés	Emission radio préférée	Dernier film au cinéma
Les 10 ans	14	30	14	13
Les 14 ans	04	25	04	04

Les médias ne favorisent pas beaucoup la langue basque. Devant le téléviseur, le récepteur radio ou au cinéma, seulement 15% des productions choisies par les 10 ans sont en basque. Beaucoup moins chez les 14 ans, 4%. En contraste la place de l'espagnol est de 85% et de 94% respectivement. Le choix du site web met les deux groupes d'âge à égalité avec 16% de langue basque.

Dans le choix des chanteurs et des chansons, les langues sont plus diversifiées. Chez les 10 ans la place du basque est de 15%, celle de l'espagnol 47% et celle de l'anglais 38%. Les 14 ans choisissent les chansons en basque à 12%, en espagnol à 41% et en anglais à 47%. Chez les plus jeunes c'est l'espagnol qui domine, chez les adolescents c'est l'anglais. Tout ceci selon les graphiques de la page 27. Dans les données de la page 81 le choix des chants basques est plus large : 30% chez les plus jeunes et 25% chez les autres.

Pourquoi les médias favorisent-ils si peu l'utilisation du basque ? C'est vrai que les jeunes ont la possibilité de choisir les émissions mais l'offre ne dépend pas d'eux. Par contre quand les jeunes sont entre eux, sans enseignant en classe ou en récréation, entre frères et sœurs en famille, entre amis en tête à tête ou par internet les résultats sont encourageants : dans ces 5 situations d'autonomie, en moyenne la place du basque est de 40% chez les 10 ans et de 29% chez les 14 ans.

Le décalage entre les deux groupes d'âge est inquiétant. Pour une évaluation plus objective établissons la moyenne de toutes les situations : l'école accorde un espace de 56% au basque, la famille 21%, "l'extérieur" et les médias 14%. On a raison de dire que l'école est la citadelle de la langue basque, "*eskola euskaraen gotorlekua*". Il faut encourager la transmission familiale et fournir plus de possibilité pour choisir des productions basques dans les médias.

Explications

Dans la 3^{ème} partie du présent résumé, nous analyserons les facteurs qui favorisent l'usage du basque et nous donnerons les commentaires de quelques experts sur les situations favorables au basque, sur les particularités du Pays Basque Nord, sur une pédagogie plus efficace.

